



Lingue e dialetti del Trentino

Incontro di formazione per il progetto Vinkiamo Trentino

Trento

17 ottobre 2023



Parte I

1. Definizione di dialetto
2. Carta dei dialetti del Trentino
3. Caratteristiche linguistiche
4. Oralità e scrittura
5. Dialetto e cultura materiale (archivi sonori e visivi)
6. Dialetto, spazio, storia (onomastica)
7. Gli strumenti per conoscerlo
8. Il ladino, lingua di minoranza di origine romanza

Lingua e dialetto

Criteri di distinzione linguistici

Nessuno

Criteri di distinzione extralinguistici

- Diffusione
- Funzioni
- Prestigio
- Norma scritta
- Tradizione scritta

Lingua e dialetto

Lingua:

un dialetto con il passaporto
(Chomsky)

Lingua:

un dialetto che ha fatto carriera (Trifone)

Dialetto come varietà del repertorio linguistico

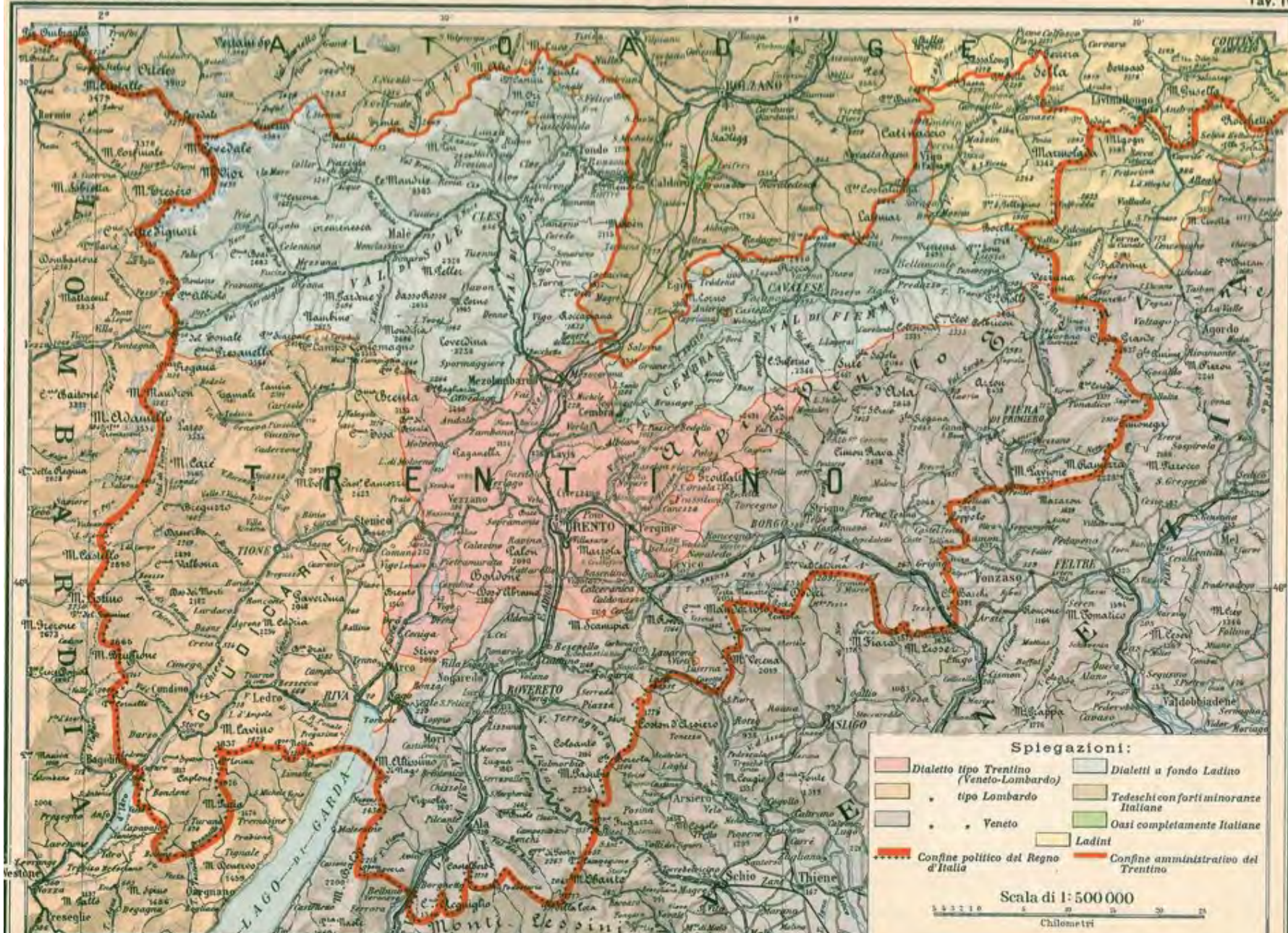
50% della popolazione italiana alterna italiano e dialetto

6-7% usa solo dialetto

40% usa solo italiano

I confini tra italiano e dialetto sono sempre meno netti

Continuum entro un repertorio linguistico fatto di più varietà, simultaneamente disponibili a una comunità di parlanti in un certo periodo di tempo.





Varietà
linguistiche
del Trentino
(ALTR 2005)

Caratteri fonetici: vocalismo

❖ Perdita vocale finale (eccetto –a).

gat ‘gatto’, *bèl* ‘bello’, *savér* ‘sapere’, *sek* ‘secco’

NB non si ha perdita nei dialetti della Valsugana

❖ Assenza dei dittonghi jè, wò: *el vèn* ‘viene’, *pè* ‘piede’, *el pòl* ‘può’

NB si ha dittongazione da ě latina in Valsugana

❖ Dialetti lombardi: 9 vocali toniche (come l’italiano + y + ø): *lyna* ‘luna’, *verdyra* ‘verdura’, *myr* ‘muro’

føk ‘fuoco’, *tøk* ‘prendo’, *pøns* ‘penso’, *la tøl*, *fiøla*

NB dialetti veneti: 7 vocali toniche (come l’italiano)

Caratteri fonetici: consonantismo

- ❖ Assenza delle geminate: *sorèle* ‘sorelle’, *roti* ‘rotti’, *fòsi* ‘fossi’
 - ❖ Sonorizzazione (sino alla **caduta tipica della Valsugana**) delle occlusive intervocaliche: *pradi* ‘prati’, *fradèi* ‘fratelli’, *pégore* ‘pecore’; ***soldài* ‘soldati’, *prài* ‘prati’, *koa* ‘coda’**
 - ❖ Assenza della laterale palatale: *ai* ‘aglio’, *maja* ‘maglia’
 - ❖ Assenza della fricativa prepalatale: *siàr* ‘sciare’, *sjarpa* ‘sciarpa’
 - ❖ Assenza delle affricate ts e dz: *graθje*
 - ❖ Resa di tʃ con θ e di dʒ con δ: *θènto* ‘cento’, *δènt* ‘gente’
- NB con variabili /s/ /z/, /t/ /d/ in Valsugana**

Caratteri morfologici

- -aio > -ar, -er: *ferar* (lomb.), *ferèr* ‘fabbro’
- -uto, -esto: *podù* (lomb.), *podèsto* (Valsugana) ‘potuto’
- sostituzione della vocale -e finale con -o, -a, per analogia: *dolθa*, *grando* (Valsugana)
- ausiliare *avere* con verbi rifl. (III persona): *el s 'ha sposà*, *el s 'ha fat mal*, *le s 'ha ciacerade su*
- indicazione della II p sing dei verbi con -s:
rides ‘ridi’, *laores* ‘lavori’, *kanteras* ‘canterai’ (valle di Non e di Sole)

Caratteri morfosintattici e sintattici

❖ Clitici soggetto in frasi dichiarative e interrogative

El pòpo el pianze ‘il bambino piange’

Pianzelo el pòpo? ‘piange il bambino?’

❖ Doubling del dativo

El papà el ghe dà en regalo al pòpo ‘il papà dà un regalo al bambino’

❖ *Che* introduttore di frase temporale e interrogativa

quando che te vegni, te dago el to libro ‘quando vieni, ti do il libro’

no so chi che ven stasera a teatro ‘non so chi viene stasera a teatro’

Oralità e scrittura

“Vuole scrivere quello che diciamo? Impossibile, il nostro dialetto non è mai stato scritto”

(Terracini B., 1949, *Guida allo studio della linguistica storica I*, Roma, edizioni dell'Ateneo, p.8).

- Scritti letterari
- Scritture non letterarie (lettere, diari, libri di conti, libri di famiglia)
- Scritti documentari

Il problema della trascrizione

Scrittura nelle lingue standard: un rapporto ambiguo tra grafia e pronuncia

casa chiesa acqua

botte botte, sdentato sfarzoso, zio zero

La codificazione permette comunque omogeneità.

Necessità di trascrizioni fonetiche soprattutto dove non si ha codificazione.

ALTR	Groff	Prati	Tissot	Aneggi	Quaresima	Tomasini
Consonanti						
<i>ʃb , ʃd , ʃg(h)</i>	<i>sb , sd , sg(h)</i>	<i>ʃb , ʃd , ʃg(h)</i>	<i>sb , sd , ʃg(h)</i>	<i>sb , sd , sg(h)</i>	<i>ʃb , ʃd , ʃg(h)</i>	<i>sb , sd , sÀ</i>
<i>ʃm , ʃn</i>	<i>sm , sn</i>	<i>ʃm , ʃn</i>	<i>ʃm , ʃn</i>	<i>sm , sn</i>	<i>ʃm , ʃn (sm, sn)</i>	<i>sm , sn</i>
<i>z</i>	<i>z / -zz- , -z-</i>	<i>z / -zz-</i>	<i>....</i>	<i>z</i>	<i>z / -zz, tz</i>	<i>#</i>
<i>š</i>	<i>....</i>	<i>z / -zz-</i>	<i>z</i>	<i>....</i>	<i>....</i>	<i>....</i>
<i>ì</i>	<i>'z-, / -z-</i>	<i>ì</i>	<i>....</i>	<i>ì</i>	<i>ì, dì</i>	<i>z</i>

Dialetto e cultura materiale

- oggetti, attrezzi, mestieri e attività sparite, ridotte o modificate radicalmente (allevamento, agricoltura, filatura, mulini, segheria, boscaioli,...)
- animali, piante
- malattie e medicine
- giochi
- proverbi



Il Trentino dei contadini 1921 -1931,
a cura di G. Kezich, C. Gentili, A. Mott,
MUCGT, San Michele all'Adige, 1997.

Archivi sonori e visivi

A. Mott, M. Trentini, *L'alfabeto delle cose*,
(raccolta Andriollo, Olle Valsugana),
MUCGT, San Michele all'Adige, 2003



Dialetto, spazio, storia

Sopravvivenze “opache” del dialetto nei nomi di luogo (toponimi) e di persona (antroponimi).

- Calliari, Callèri, Calzolari, Calligari <caliga
- Canal San Bovo < sambovo

Nomi di persona e luoghi d'origine

Brugger

Eccher, Egger

Hofer

Holzer

Pacher

Pinter

Steiner

Tasainer

Toller

Visintainer

Weber

Da Ponte

Collini, Dalcolle, De Col

Dalla Corte, Cortese

Boscheri, Dalbosco

Dal Rì

Bottai, Botteri

Dalla Pietra

Tecini

Dalla Valle

Vicentini

Tessadri



<https://www.cultura.trentino.it/Patrimonio-on-line/Dizionario-toponomastico-trentino/>

Gli strumenti

Dizionari e banche dati



ALDO ANEGGI

DIZIONARIO CEMBRANO



ENRICO QUARESIMA

VOCABOLARIO ANAUNICO E SOLANDRO

LEO S. OLSCHKI

FIRENZE

1991

ANGELICO PRATI

DIZIONARIO
VALSUGANOTTO



RISTAMPA MCMLXXVII
LEO S. OLSCHKI
FIRENZE

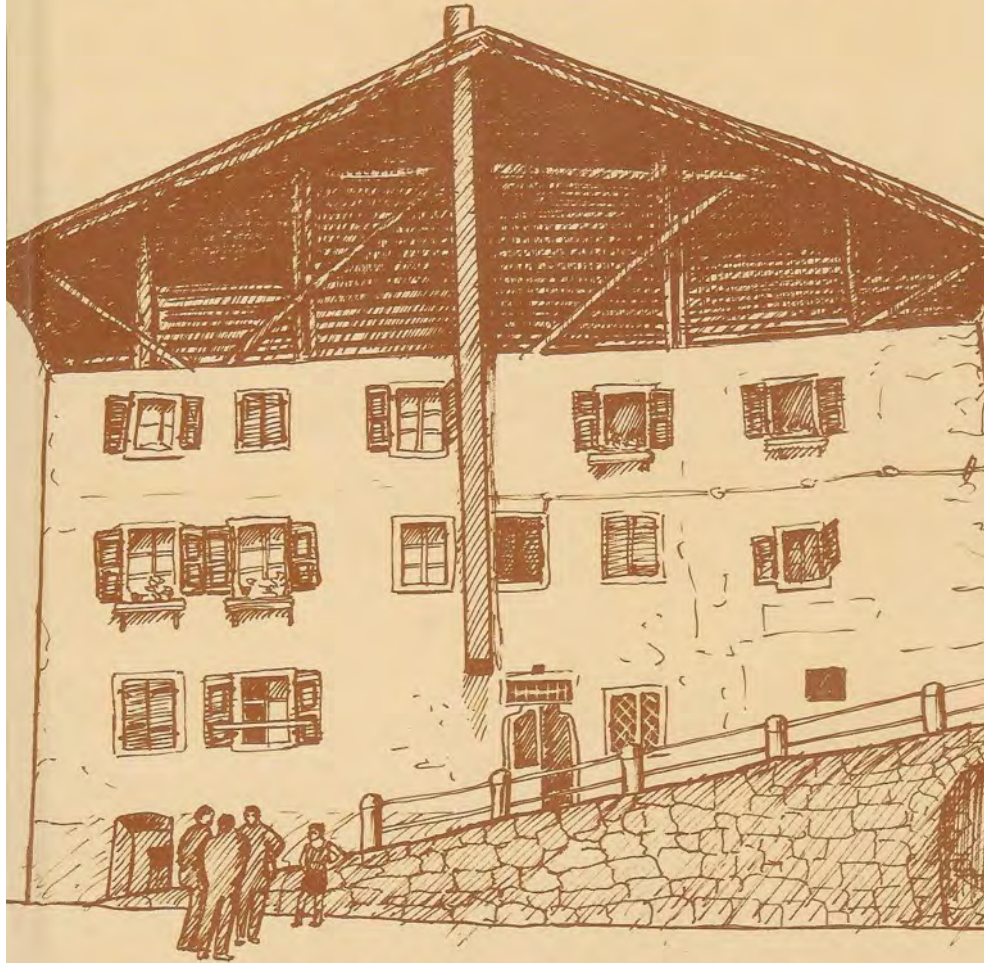
LIVIO TISSOT

*DIZIONARIO
PRIMIEROTTO*



Corrado Grassi

Dizionario del dialetto di Montagne di Trento



MUSEO DEGLI USI E COSTUMI DELLA GENTE TRENTINA

Corrado Grassi

Dizionario del dialetto di Montagne di Trento

Da un inedito di Wolfgang Giovannella
ampliato e rielaborato in collaborazione con
Gabriella Ballardini, Enrico Ballardini, Aurelia Simoni,
Emilia Simoni, † Fulvia Simoni, † Gemma Simoni, Elisabetta Simoni
e altri soci del Circolo Pensionati di Montagne

Ricerca etnografica, revisione generale del testo, editing
a cura di Antonella Mott

Tavole fuori testo e copertina
di Helene Lageder

Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina
San Michele all'Adige

ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI

Informazioni

Criteri d'uso

Ricerca nell'Archivio

Input/Editing

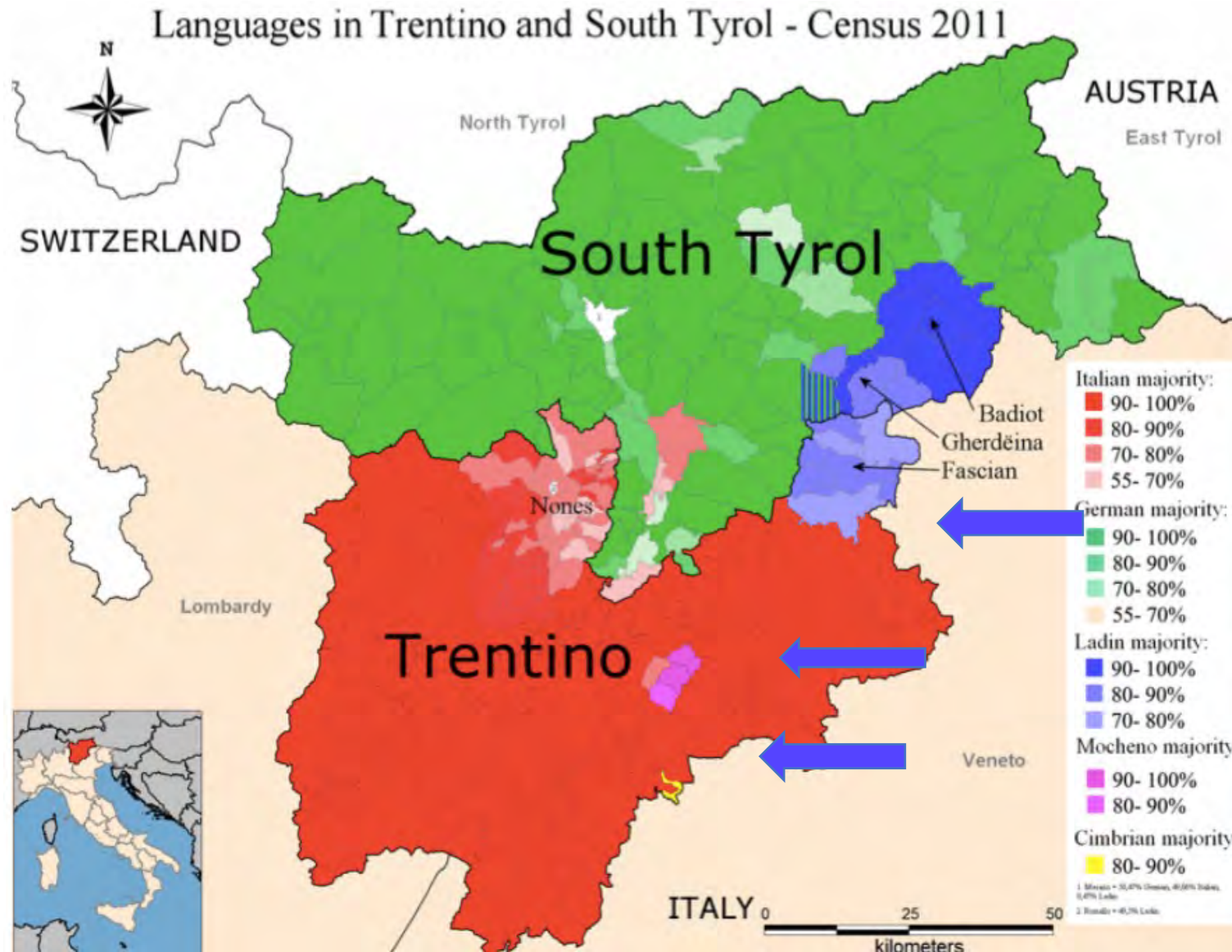
Esci

ALTR

Testi a confronto: la volpe e il corvo

- **Dialetto rurale (Val dell'Adige)** *La bòlp l'èra sfamada nte che éla la ve en corf con en tòch de formài ntél bèch. "Chel lì el 'l me saverìa bon", la gà pensa ntrà de éla, e la ghe diz al córf: „Che bèl che te séi! Se el to cantàr l'èi cossì bèl come la to aparénza, segur che te séi el pù bèl de tüti ei ozèi!"*
- **Dialetto rurale (Vallagarina)** *La volp l'era ancora famaa, quan che la vede en corf con en toch de formai en tel béch. "Quel lì el me saveria bom", la pensa tra de ela, e la ghe dis al corf: "Che bel che te sei! Se 'l to cantar l'è cossita bel come la to cera, de sigur te sei el pù bel de tuti i osei!"*
- **Dialetto rurale (Giudicarie Esteriori)** *La golp l'èra famada quant che la vede na grola cont en tòch de formài ntél bèch. "Quel lì el me saverie bon", la pensa ntrà de éla, e la ghe dis ala grola: „Che bel che te séi! Se l 'to cantar l'è sì bel come che te varde fora, de sigur te se el pu bèl de tuti i osèi!"*
- **Valsuganotto orientale (Valsugana)** *La bolpe l'èra slubià nte che éla la ve en corvo con en tòco de formài ntél bèco. "Quel là el me saverìa bon", la pensa entro de éla, e la ghe dis al còrvo: „Che bèlo che te sì! Se el to cantàr l'è sì bèlo come che te empari fora, de segur te sì el pù bèlo de tuti i usèi!"*

Le lingue di minoranza del Trentino



Ladino delle Dolomiti



Alcuni tratti distintivi

(Salvi 2016)

- conservazione della terminazione in [-s] nei sostantivi e negli aggettivi plurali maschili e femminili;
- palatalizzazione delle occlusive velari sorda e sonora davanti ad "a" (ad esempio, lad. Fassano *ciaval* 'cavallo', dal latino *caballu*)
- conservazione dei nessi consonantici latini PL, BL, FL e KL (ad esempio, lad. Badiotto *plöia* 'pioggia', lat. *pluvia*); ecc



SCHMALZ ■
smauz, smalz

UNCTU ■
vonto, onto

BUTIRU ■
bütér, butiro

PINGUE ■
panc



BESTIA ■
bescia, biascia

FOETA ■ T toponims
feida, feda

PECORA ■
pégora, peura



CARNE LAXARE ■
carnascèr, carlascé

CARNE LEVARE ■
carnaval

Le varietà del ladino fassano

1. *cazet* a nord
2. *brach* nel centro
3. *moenese* a Moena



1. *vegeres*
2. *veiares*
3. *ociai*



1. *Che inom che i a?*
2. *Coche i se chiama?*
3. *Che alipo inom?*

